

中国-老挝橡胶科技合作谅解备忘录

Memorandum of Understanding on Natural Rubber Sci-tech Cooperation

2016年6月16日，应云南省农垦总局邀请，老挝国家农林科学院（NAFRI）副院长 Vanthong PHENGVICHITH（万松·潘韦切克）先生一行6人到云南省热带作物科学研究所举行“中国云南-老挝橡胶科技合作中心”揭牌仪式，并就落实老方与云南农垦签订的合作协议进行交流。

On June 16, 2016, Mr Vanthong PHENGVICHITH of Laos National Agriculture and Forest Research Institute (NAFRI), as the leader of six-people delegation, at the request of Yunnan Bureau of State Farms (YBSF), visited Yunnan Institute of Tropical Crops (YITC) for the purpose of unveiling ceremony of “China Yunnan-Laos Rubber Sci-tech Cooperation Centre”, making discussion on some articles in the cooperative agreement signed in Kunming yesterday.

双方达成以下谅解备忘录：

Both sides made MOU on the followings:

1、在老挝联合共建试验示范基地

Establish a base for experiment and demonstration jointly in Laos.

2、在老挝合作开展橡胶树品种选育和种苗繁殖

Select rubber varieties and propagate planting materials jointly in Laos.

3、在老挝合作开展橡胶树营养诊断施肥技术的应用

Extend the technology of rubber tree nutrient diagnosis jointly in Laos, as well as the fertilizer application.

4、在老挝合作开展橡胶树病虫害防控技术应用

Extend the technology of rubber disease and pest control jointly in Laos.

5、合作开展安全割胶技术应用

Extend rubber tapping technology jointly in Laos.

6、合作开展橡胶初产品加工技术应用

Extend the technology of rubber raw product processing jointly in Laos.

7、开展科技人员交流与培训

Conduct communication with researchers and hold training courses in both sides.

8、双方落实 2016 年人员培训与交流计划：

Both sides agreed to put the followings into practice:

(1) 云南省热带作物科学研究所派出专家团到老挝开展调研和落实具体合作事项；

YITC would send a research delegation to Laos for investigation related to rubber industry, and discuss cooperative details.

(2) 老挝国家农林科学院选派几名科技人员到云南省热

带作物科学研究所接受为期 1 个月的培训；

NAFRI would send several technicians to YITC for a one-month training course related to rubber.

(3) 云南省农垦总局在老挝举办一期橡胶技术培训，老挝国家农林科学院组织 40 人参加本次培训；

YBSF would hold a training course in Laos related to rubber, and NAFRI would invite 40 people to participate this course.

(4) 云南省农垦总局在云南省热带作物科学研究所为老方举办一期咖啡技术培训。

YBSF would hold a training course for Laos on coffee industry in YITC.

本备忘录一式两份，双方各持一份。

This MOU is made in both Chinese and English in two originals, with each side holding one copy.

Side A: Yunnan General Bureau of State Farms, P. R. C.

乙方：老挝国家农林科学院

Side B: National Agriculture and Forest Research Institute,

P. D. R. Laos



ສັບຍາ

ກ່ຽວກັບ

ການຮ່ວມມື ທາງດ້ານວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ ກະສິກຳ

ລະຫວ່າງ

ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າ ກະສິກຳ ແລະ ບໍາໄມ້ ແຫ່ງຊາດ (ສຄກປ), ສປປ ລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ຝ່າຍ ກ”.

ແລະ

ຫ້ອງການກະສິກຳ ແຂວງ ຢູ່ນານ (BYSF), ແຂວງ ຢູ່ນານ, ສປປ ຈີນ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ຝ່າຍ ຂ”

(ຫັງສອງໄດ້ຕິກລົງກັນ ເອີ້ນຊື່ຫຍໍ່ວ່າ “ຝ່າຍ” ແລະ ເອີ້ນລວມກັນວ່າ “ຫັງສອງຝ່າຍ”).

ອີງໃສ່ຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການໃນການບັບປຸງການພົວພັນມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ຫັງສອງຝ່າຍ ແລະ ສິ່ງເສີມ
ພັດທະນາການຮ່ວມມືໃນຂົງເຂດ ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ ກະສິກຳ;

ຕໍ່ກັບ ການຮັບຮູ້ ກ່ຽວກັບຄວາມສໍາຄັນ ຂອງການການຮ່ວມມືທາງດ້ານ ວິທະຍາສາດ , ເຕັກໂນໂລຊີ ກະສິກຳ
ແລະ ການແລກປ່ຽນ ທາງດ້ານທາງເສດຖະກິດ ຂອງສອງປະເທດ;

ຫັງສອງຝ່າຍ ໄດ້ຕິກລົງສັນຍາຮ່ວມກັນຄືດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ມາດຕາ 1

ຫັງສອງຝ່າຍໄດ້ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດສັນຍານີ້, ໂດຍແມ່ນ ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າ ກະສິກຳ ແລະ ບໍາໄມ້ ແຫ່ງຊາດ (ສຄກປ)
ຈາກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ຫ້ອງການກະສິກຳ ແຂວງ ຢູ່ນານ (BYSF) ຈາກ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາຊົນຈິນ (ແຂວງ ຢູ່ນານ) , ໂດຍມີຈຸດປະສົງ ເພື່ອ ສິ່ງເສີມ ການຮ່ວມມື ໃນຂົງເຂດ ວິທະຍາສາດ
ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ ກະສິກຳ ລະຫວ່າງສອງຝ່າຍ ບົນພື້ນຖານ ຖານະເຫຼົ່າທຽມກັນ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີຜົນປະໂຫຍດ
ຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງປະເທດຕົນ .

ມາດຕາ 2

ການຮ່ວມມືພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້ປະກອບມີເນື້ອໃນດັ່ງລຸ່ມນີ້ :

- (1) ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການຄົ້ນຄວ້າ ແລະ ທິດລອງຮ່ວມກັນ ກ່ຽວກັບ ຢ່າງພາລາ, ຫາກ ມາກາເດເມຍ, ຫາກ ໄມ້ເຂດຮ້ອນ ແລະ ບັນດາຫົວຂໍ້ຕ່າງໆ ກ່ຽວກັບ ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກໂນໂລຊີ ກະສິກຳ ທີ່ທັງສອງຝ່າຍມີຄວາມສິນໃຈໃນການແລກປ່ຽນຜົນການສຶກສາຄົ້ນຄວ້າ;
- (2) ຮ່ວມກັນກໍ່ສ້າງ ສູນຄົ້ນຄວ້າຢາພາລາ ລາວ-ຈິນ (ຢູ່ນານ) ຢູ່ ແຂວງ ຫລວງນໍ້າທາ, ປະເທດລາວ;
- (3) ຝ່າຍ ຂັດຕັ້ງປະຕິບັດຝຶກອົບຮົມວິຊາການຕ່າງໆໃນຫລາຍລະດັບໃຫ້ແກ່ຝ່າຍ ກ, ຕາມການສະໜີຂອງ ຝ່າຍກ;
- (4) ຮ່ວມຈັດກອງປະຊຸມ, ແລກປ່ຽນນັກວິທະຍາສາດ, ນັກຄົ້ນຄວ້າ, ນັກວິຊາການ, ຜູ້ບໍລິຫານ ແລະ ເຈົ້າໜ້າທີ່.

ມາດຕາ 3

ຮູບແບບຂອງການຮ່ວມມື: ທັງສອງຝ່າຍຈະໄດ້ສ້າງແຜນ ທັ້ງ (2016-2020), ຊຶ່ງນໍ້າພາ ໂດຍ ຝ່າຍ BYSF ສ່ວນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດແຜນ ແມ່ນຈະໄດ້ເຈົ້າໃຫ້ກັນຊາບໃນເວລາປະຊຸມປະຈຳປີຮ່ວມກັນ. ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ຕິກລົງ ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ປະສານງານໂຄງການ ເພື່ອ ພົມພັນ ແລະ ປະສານງານກັນໃນໂຄງການ. ບົດບາດ ແລະ ຫ້າທີ່ຂອງຜູ້ປະສານງານແມ່ນເປັນຜູ້ຊ່ວຍອໍານວຍຄວາມສະດວກໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາກິດຈະກຳຂອງໂຄງການໃຫ້ເດີນແມ່ນແລ່ນ ສະດວກ .

ທັງສອງຝ່າຍຕິກລົງເຫັນດີ ສ້າງຕັ້ງຄະນະຊື້ນໍາ ໂຄງການ ເພື່ອ ຕິດຕາມ ຄວາມຄືບໜ້າ ແລະ ຜົນສໍາເລັດຂອງໂຄງການ . ກອງປະຊຸມຄະນະຊື້ນໍາໂຄງການ ແມ່ນຈະໄດ້ຈັດຂຶ້ນ ປິລະຄົ້ງ ເພື່ອຮັບຟັງຜົນສໍາເລັດຂອງການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການ, ແຜນການໃນຕໍ່ໜ້າ ແລະ ບັນຫາ, ຂໍ້ຫຼັງຍາກ, ສິ່ງຫ້າຫາຍຕ່າງໆທີ່ພືບພໍ ຈາກການປະຕິບັດໂຄງການ. ສະຖານທີ່ປະຊຸມ ແມ່ນຈະໄດ້ຜົດປ່ຽນກັນເປັນເຈົ້າພາບຢູ່ ສ ປປ.ລາວ ແລະ ສປ.ຈິນ.

ມາດຕາ 4

ຜົນສໍາເລັດຂອງການສຶກສາຮ່ວມມື ແມ່ນ ທັງສອງຝ່າຍເປັນເຈົ້າຂອງລົງຂະສິດ ແລະ ບໍ່ສາມາດອະນຸຍາດໃຫ້ຜູ້ທີ່ສາມ ເອົາໄປນໍາໃຊ້ໄດ້ ຖ້າຫາກທັງສອງຝ່າຍບໍ່ອະນຸຍາດນຳກັນ.

ມາດຕາ 5

ແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕອງອໍານວຍຄວາມສະດວກ ການເຂົ້າ -ອອກປະເທດ, ການພັກພາອາໃສ ຂອງ ພະນັກງານທີ່ເຂົ້າມາເຮັດວຽກໃນໂຄງການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ. ພະນັກງານທີ່ເຂົ້າມາເຮັດວຽກຈະຕອງປະຕິບັດຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງປະເທດທີ່ຮັບເຂົ້າມາ, ຫ້າມບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໝາຍທີ່ອື່ນທີ່ບໍ່ໄດ້ນອນຢູ່ໃນກອບຂອງການຮ່ວມມື, ຖ້າຫາກບໍ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ແລະ ເຫັນດີຈາກທັງສອງຝ່າຍ ເສັຍກອ່ນ.

ມາດຕາ 6

ທັງສອງຝ່າຍຈະຊວ່ຍຂໍອະນຸຍາດໃຫ້ແຕ່ລະຝ່າຍໃນການບໍລິຫານ ແລະ ອໍານວຍຄວາມສະດວກທາງດ້ານເອກະສານຕ່າງໆ ເພື່ອນໍາເຂົ້າ ແລະ ສົ່ງອອກ ອຸປະກອນ ເຄື່ອງມື ແລະ ສົ່ງຕ່າງໆ ທີ່ຈະນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການ ຕາມລະບຽບຫລັກການຂອງປະເທດຕົນ .

ມາດຕາ 7

ທັງສອງຝ່າຍຈະຮັບຜິດຊອບຄ່າໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆຮ່ວມກັນໃນບັນດາກິດຈະກຳຂອງໂຄງການຮ່ວມມື (ຕາມແຜນການປີ/ແຜນຫ້າປີ) ພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້, ບິນພື້ນຖານຫລັກການ ເທົ່າທຽມກັນ ຕາມການຍອມຮັບຂອງທັງສອງຝ່າຍ. ທັງສອງຝ່າຍຈະຕອງໄດ້ນຳສະເໜີຊວ່ຍກັນເພື່ອ ຂໍທຶນຈາກທັງພາກລັດ ແລະ ສັງຄົມ ໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດໂຄງການ ຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ, ເພາະສະນັ້ນ, ທັງສອງຝ່າຍແມ່ນຈໍາເປັນຕອງໄດ້ຊວ່ຍສະໜອງຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ຫລື ເອກະສານຕ່າງໆທີ່ຈໍາເປັນໃຫ້ກັນ.

ມາດຕາ 8

ສັນຍາສະບັບດັ່ງກ່າວ ແມ່ນຈະບໍ່ກະທົບຕໍ່ສິນທີສັນຍາ ແລະ ສັນຍາຕ່າງໆຂອງສາກົນທີ່ຝ່າຍໄດ້ຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ລົງນາມໄປກອ່ນ.

ມາດຕາ 9

ການໂຕ້ຖຽງຕໍ່ລວງລະຫວ່າງຝ່າຍໄດ້ຝ່າຍໜຶ່ງ ກ່ຽວກັບການແປເນື້ອໃນສັນຍາ ຫລື ນຳໃຊ້ສັນຍານີ້ ແມ່ນ ຈະຕ້ອງໄດ້ໄກ່ເກ່ຍ ຮ່ວມກັນ ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລື ແລະ ເຈລະຈາລະຫວ່າງ ສອງຝ່າຍ.

ມາດຕາ 10

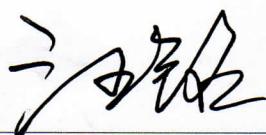
- (1) ສັນຍາສະບັບນີ້ມີສິດນຳໃຊ້ໄດ້ນັບຕັ້ງແຕ່ມີໄດ້ ລົງລາຍເຊັນຮ່ວມກັນທັງສອງຝ່າຍ.
- (2) ສັນຍາສະບັບນີ້ມີອາຍຸນຳໃຊ້ 5 (ຫ້າ) ປີ, ຖ້າຫາກຝ່າຍໄດ້ຝ່າຍໜຶ່ງຕ້ອງການຢຸດຕີ ແມ່ນຕ້ອງແຈ້ງໃຫ້ ຮັບຮູ້

ກອນລວງໜ້າ ເປັນເວລາ 6 (ຫີກ) ເດືອນ.

(3) ສັນຍາສະບັບນີ້ ອາດມີການດັດແກ້ ບັບປຸງ, ຖ້າທັງສອງຝ່າຍມີຄວາມເຫັນດີຂະນຸຍາດ. ການດັດແກ້ ຫລື ຢຸດຕິສັນຍາສະບັບນີ້ມີຜົນສັກສິດໄດ້ ໂດຍບໍ່ຈໍາເປັນຕັ້ງຂຶ້ນສານ ຫລື ຖະແຫລງສິດໃດໆ ເພື່ອທີບທວນ ແລະ ຢຸດຕິສັນຍາດັ່ງກ່າວ.

(4) ສັນຍາສະບັບນີ້ ໄດ້ລົງນາມເຊັນໃນວັນທີ 15 ມິຖຸນາ 2016 ໃນ ສາມພາສາ, ລວມມື ພາສາລາວ, ພາສາຈິນ ແລະ ພາສາ ອັງກິດ ,ແຕ່ລະສະບັບພາສາແມ່ນມີສິດເຫົ່າຫຽມກັນ . ໃນກໍລະນີມີການຜິດພາດໃນການແປ , ສະບັບພາສາ ອັງກິດ ຈະໃຊ້ເປັນບອນອ້າງອີງ. ແຕ່ລະຝ່າຍ ແມ່ນມີສະບັບສັນຍາທີ່ເຊັນກັນ ຝ່າຍລະຊຸດ .

ສັກຄືພິຍານ, ໃນການເຊັນຮອງຮັບ, ທັງສອງຝ່າຍ ແມ່ນໄດ້ຮັບອະນຸຍາດຈາກອີງການຈັດຕັ້ງຂອງຕົນຢ່າງເປັນທາງ ການໃນການເຊັນສັນຍາດັ່ງກ່າວ.

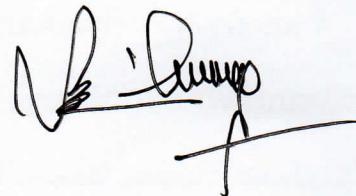


WANG MING

ຮອງຫົວໜ້າສະຖາບັນ

ຫອັງການກະສິກຳ ແຂວງຢູ່ນານ

ສ ປ ຈິນ



ທ່ານ ວັນທອງ ແພງວິຈິດ

ຮອງຫົວໜ້າສະຖາບັນ

ສະຖາບັນຄົ້ນຄວ້າ ກປ ແຫ່ງຊາດ

ສ ປປ. ລາວ.